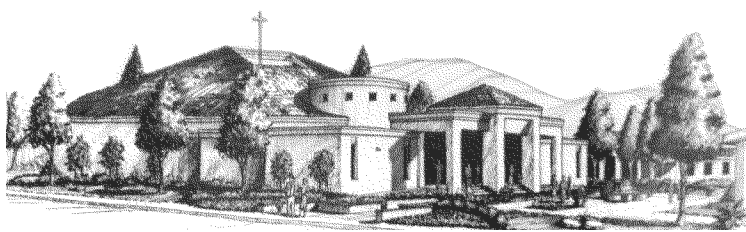


天主教聖谷東區中文週訊



丙年將臨期第四主日
主曆二〇二一年十二月十九日

主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 快來至聖默西亞

G 6/8 VENEZ, DIVIN MESSIE

5 | 1 2 3 3 | 4 3 2 | 1 7 6 2 | 1 7 6 5
快 來至聖默 西亞，速 救萬民從 天 降下。

5 | 1 2 3 3 | 4 3 5 | 3 3 2 1 2 | 1 1 0 ||
爾 為罪人開 恩 赦，快 來照此 長 夜。

2 2 1 7 | 1 1 | 2 2 1 7 | 1 1 4 3 | 2

- 1、請 天 雨 露， 義 人 稅 駕，拯 出 水 火，
- 2、又 知 來 者， 達 味 裔 孫，其 來 如 光，

5 4 3 | 2 5 4 3 | 2 1 7 1 | 2 2 ||

- 1、獄 魔 兇 霸，哀 此 眾 生，提 我 華 夏。
- 2、除 暗 解 昏，速 來 此 世，救 眾 靈 魂。

讀經一：

恭讀米該亞先知書 五，1~4a

上主這樣說：「厄弗辣大地區的白冷啊！你在猶大的城鎮中雖然是最小的，但是，將來必有一位從你那裡出生，來統治以色列，祂的來歷源於亙古，從太初就存在。」

因此，上主將遺棄他們，直到那孕婦生下一個兒子。然後他弟兄中的遺民必將歸來，與以色列子民團聚。祂必卓然屹立，以上主的能力，和上主祂的天主之名的威權、牧放自己的羊群。他們將安享太平，因為祂必大有權勢，直達地極。祂本人將是和平！

——上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠： 詠七九

答：F 4/4 姜震譜曲

5 3 2 | 3 2 1 | 6 1 2 1 | 1 | 3 2 - 2 | 1 - - - ||

上 主，請彰顯 祢的威能，來 拯救 我 們。

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM

週六 4:00-4:30 PM, 7:30-8:00 PM

指導司鐸：蘇崑勇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：李偉中弟兄 626-715-3837

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

領：

- 一、以色列的牧者，請留心細聽，坐在革魯賓之上者，求祢大顯光榮，請彰顯祢的威能，來拯救我們。
- 二、萬有的天主，求祢回顧，從高天垂顧這葡萄樹。求祢保護祢親手種植的園圃，照顧祢親自培育長大的小樹。
- 三、願祢的手扶持祢特選的人，祢親自撫養的子民。從此，我們不再背離祢，讓我們生存，呼求祢的聖名。

讀經二：

恭讀致希伯來人書

十，5~10

弟兄姊妹們：基督一進入世界便說：「犧牲與祭品已經不是祢所要的，祢卻為我預備了一個身體；全燔祭和贖罪祭，已經不是祢所喜歡的，於是我說：天主，我來了！關於我，書卷上已有記載：天主！我來是為承行祢的旨意。」基督首先說：「犧牲和祭品，全燔祭和贖罪祭，已經不是祢所要的，不是祢所喜歡的」，雖然這一切都是按照當時的法律所奉獻的；然後祂又說：「天主，我來了，為承行祢的旨意」；由此可見，祂廢除了那舊的祭獻，而以新的替代。天主的旨意，就是讓耶穌基督一次而為永遠獻上祂的身體，而使我們得到聖化。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：F (Dm) 3/4

朱健仁 曲

6 -- | 1 -- | 2 - 7 | 6 -- | 6 -- | 3 -- | #4 - 2 | 3 -- |
阿 肋 路 亞。 阿 肋 路 亞。

6 -- | 1 -- | 2 - 7 | 6 -- | 4 -- | 6 -- | 5 6 7 |
阿 肋 路 亞。 阿 肋 路

6 -- | 6 -- ||
亞。

領：我是上主的婢女，願照祢的話成就於我！

福音：

恭讀聖路加福音

—，39~45

瑪利亞就在那幾天起身，急忙往猶大山地的一座城去，進了匝加利亞的家，就向依撒伯爾問安。依撒伯爾一聽見瑪利亞問安，胎兒就在她的腹中跳躍。依撒伯爾也充滿了聖神，高聲對瑪利亞說：「妳在女子中是蒙祝福的！妳的胎兒也是蒙祝福的。我主的母親來到我這裡，這是我從那裡得來的福氣呢？妳看，妳問安的聲音一進我的耳朵，胎兒就在我腹中歡喜跳躍。那信了上主傳給她的話必要完成的女子、是有福的。」

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲： O COME, O COME, EMMANUEL

VENI, VENI, EMMANUEL

- O come, O come, Emmanuel,
And ransom captive Israel,
That mourns in lonely exile here
Until the Son of God appear. (to Refrain)

Refrain:

Rejoice! Rejoice! O Israel;
To thee shall come Emmanuel!

- O come, Thou Key of David, come,
And open wide our heav'nly home;
Make safe the way that leads on high,
That we no more have cause to sigh. (to Refrain)

- O come, Thou Dayspring from on high
And cheer us by thy drawing nigh;
Disperse the gloomy clouds of night,
And death's dark shadow put to flight. (to Refrain)

Text: LM with refrain; Latin, 9th cent.; tr. by John M. Neale, 1818–1866, alt.
Music: Chant, Mode I; adapt. by Thomas Helmore, 1811–1890.

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲： 耶穌基督請來

D 4/4

Carey Landry

1 - 1 2 | 3 2 1 - | 2 - 2 3 | 4 3 2 - |

- 耶穌基督請來！耶穌基督請來！
- 厄瑪奴耳請來！厄瑪奴耳請來！
- 耶穌君王請來！耶穌君王請來！

3 - 3 4 | 5 4 3 - | 4 - 4 3 | 2-1 7 | 1--- ||

- 耶穌基督請來！請居住在我心中。
- 厄瑪奴耳請來！請居住在我心中。
- 耶穌君王請來！請居住在我心中。

出堂曲： 黎明曙光

F 6/4

5 | 5 - 5 6 - 6 | 5 - 6 1 - 1 2 | 3 3 4 3 - 2 1 | 2 - - 2 -

- 黎明時刻即將來到，曙光將在你夜裡照耀。
- 天使的樂隊要歌唱，天國的大門將要敞開。

5 | 5 - 5 6 - 6 | 5 - 6 1 - 1 2 | 3 3 6 5 - 2 1 | 2 - - 2 -

- 黎明時刻即將來到，你心中愛情將要歡躍。
- 天使的樂隊要歌唱，基督的榮耀將要彰顯。

3 4 | 5 - 3 2 1 - 4 5 | 6 - 4 3 2 - 3 4 | 5 3 6 # 5 - 6 | 7 - -

- 在這主日子裡，在這歡笑時刻，大地一片安祥美麗。
- 天上與人間，在主愛內歡聚，日後將有不散筵席。

7 - 6 | 5 - 3 2 - 1 | 6 - 1 5 - 4 | 3 - 3 2 1 2 | 1 - - 1 - ||

主的日子快要來到。耶穌，請祢快來臨。

彌撒特別意向欄

**請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額
支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或接待員**

李綉妮求天主保佑孫女 Madeline 出國旅遊順利、平安快樂。

林鄭靜萍追思朱景萍姊妹，求早歸天鄉、永享福樂。

葉威廉及兄姊威揚、茵台和威玲追思父親葉綺高、
母親葉黃惠珍，及至親叔、舅、姊夫和表兄，
求主賜天堂永福、安息主懷，並求耶穌的聖誕
帶給全家族在主愛內平安、健康的生活。

侄仔 Bosco、姪女 Lisa 為 Fr. Peter Tsang 的亡靈求安息主懷。
徐肇求仁慈的天主悅納父親徐國瑞（聖名伯多祿）的靈魂，
使他早日安息主懷、享天鄉永福，並求主保佑眷顧家人
平安健康。

Olga, Roya, Aaron, Dorothy, 張亞雲、楊忠平祈求天主賜全家
平安健康、萬事順遂。

趙儒民率子女為楊靖人求早日主內安息，獲天鄉永福。

Maggie 葉，值此歲末佳節將近之際，求天主降福保佑自己、
弟弟 Peter、Michael、妹妹 Nancy 及兒女子孫們和所有
親友們都平安健康幸福順利，並將一切榮耀歸於上主。

顧霞飛、顧霞翔為爸爸顧祖范、媽媽顧耀珍的亡靈
求安息主懷、享天堂永安。

劉培宜、陳恆德為母親劉單占淑祈求早登天鄉，安息主懷，
永享福樂。

賈濟華為劉媽媽單占淑的靈魂求安息主懷，享天鄉永福，
並求主安慰其家人。

Bosco & Lisa 張為爺爺、奶奶、外公、外婆、爸爸、媽媽、
叔叔、Uncle Eddie、Auntie Mae 求安息主懷、天堂永安。

林秀枝一家為父母親及所有已亡親友求靈魂安息、
享天鄉永福。

林秀枝為無依無靠的煉靈求天主使他們早日脫離煉苦，
享天堂永福。

陳瑋追思父母親，紀念陳士訓、陳劉寶芬夫婦，
並為全世界的生命祈禱。

蔡冰芝、蔡萬裕追思父親蔡祥裕、母親劉三妹、叔母廖素玉，
求主賜天鄉永福。

戴銘全家追思母親戴菊寶，求天鄉永福。

蔡宇寧、蔡韶雯、林大鈞為外公蔡祥裕、外婆劉三妹求主
賜天堂永福。

蔡萬裕、冰芝為全家感恩求恩，求天主保佑全家平安健康。

蔡冰芝、萬裕追思舅舅劉世良（聖名若瑟）、舅媽林惠文，
求主賜天堂永福。

代 禱 欄

求健康：李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、
章桐君、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張朝禎、岳何月英、
牛麗生、簡嘉滄、李鑫源、劉友桐、王台陽、楊鄂俊才、
吳爾謙修女、周裕、謝瑩、邵鳳燕、Eddy 趙、于陳秀貴、
童林娥、Angel Estrada、鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、
劉有忠、曹粉蓮、黃美容、阮德俊、黃桂音、周義隆、
林小嫻、徐永珍、鄧月琮、盛鐵君、王麗華、王蓀宜、
林翠瑤、向余靜芬、向宗發、陳天雪、何敏、梁淑雯、
朱康民執事、葉李吟新、胡維鈞、陳大安、李周從芝、
阮益謙、繆劉桂卿、Anna L. Sun、Patrick C. Y. Chow、
Emily Hsu、胡亞賢、賈冰雪、侯積鍾、孔祥麟。

為新亡者祈禱：崔定民、陳瑞璋修女、林惠文、胡光宅。

教 會 消 息 欄

教宗方濟各晉鐸 52 週年，

慈悲、夢想、微笑和感恩是其司鐸生涯特徵



（梵蒂岡新聞網）教宗方濟各 12 月 13 日慶祝晉鐸 52 週年。
貝爾格里奧於 1969 年 12 月 13 日晉鐸，那時未滿 33 歲。
慈悲、夢想、微笑和感恩是教宗方濟各 52 年鐸職生活的
顯著特徵。教宗本人多次向神父們表示，這些特徵是司鐸們
更好地履行他們牧靈職務的工具。

貝爾格里奧的聖召始於他 17 歲年少的時候，那是在
1953 年 9 月 21 日聖瑪竇瞻禮日，他在辦告解中體驗到天主

慈悲的經驗。「在告解之後，我感覺到改變了什麼，我不再是
從前的我。我確定聽到一個聲音，一個召叫：我確信我該
成為神父。」教宗方濟各於 2013 年 5 月 18 日聖神降臨節前夕
守夜禮中敘述了這個經驗。毫無疑問地「天主慈悲的經驗」
始終貫穿在貝爾格里奧的司鐸聖職的服務中，這可以從他
當選教宗牧職後，仍然選擇了他做主教時就已使用的格言
「因仁愛被揀選」中看出。

由此，「慈悲的召喚」成為 2015 年至 2016 年特別禧年的
主題，這主題也經常在教宗的講話和對司鐸的諄諄教導中
回響：「司鐸是慈悲和同情的人，親近他人的人，是眾人的
僕人。」「慈悲意味著療傷」，尤其是在懺悔聖事中，司鐸們
能夠施予天主的慈悲。為此，教宗敦促聽告解司鐸們成為
「聆聽的使徒」，而不是「手持鞭子」之人，去「接受、聆聽
並宣講天主是良善慈悲的、天主總是寬恕、天主從不厭倦
寬恕」。

司鐸的生活應植根於祈禱和仁愛，從不離棄信友；
絕不擺出官員的架子，而是全然奉獻並不持「成見」；神父
應是「一天 24 小時屬於天主的人，而不是穿上禮儀服飾
受人尊重之人」。教宗於 2018 年 9 月 15 日在巴勒莫與
司鐸、修會會士和修生會面時強調，對於神父來說，「禮儀
必須是生活的，而不是停留在儀式中」；對每一位司鐸、
所有的男女會士每天生活中比不可少的是：祈禱、天主聖言
和基督聖體」。

每個司鐸都應是一個夢想家，就如同聖若瑟一樣：不是
坐在雲端、脫離現實的夢想家，而是從所看到事物背後的
超越性所在，那即是具有先知性的目光，能夠在迷茫的地方
看到天主的計劃。事實上，司鐸們應該「知道如何為他所愛的
團體夢想，而不是把自己局限在保存現有的事物上，保存
和保護不是同義詞！相反地，是從具體的現實開始，以
傳教士的精神促進皈依和更新，讓團體不斷成長」。司鐸
不應作「夢想偉大的超人」，而是「有羊味的牧者」，也就
是說，能夠夢想「整個教會去服務」和「一個更加友愛和
團結的世界」，擯棄「自我為是」，而是把「天主與人」置於
生活的中心。

司鐸是一個在福音的光照下，把天主的神味傳播到他的
周遭，並將希望傳遞給那內心不安的人的心靈深處的人。
神父只有與天主在一起，才能成為「喜樂的使徒、培養為
弟兄姊妹和教會服務的感恩之情」。教宗不斷鼓勵司鐸們
常懷感恩及感激之情，他說：「只有當我們能夠為那些所有
愛、慷慨、關懷和信任的行為去沉思和感謝，以及我們
被寬恕、被忍耐和被同情時，我們才能讓天主聖神賜予我們
更新的清新氣息，並保持希望之火焰長燃不熄」。

佈告欄

十二月：始胎無原罪聖母月

慕道班啟事

12/25 聖誕節休息一次

2021-2022 天主教聖谷東區華語成人慕道班已於 9/25 開始每週六10AM到12PM在Zoom上上課。有意報名或介紹朋友參加者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

聖經之旅啟事

聖經之旅 12/20 晚八時配合將臨期研讀路加福音一~二章。

Zoom ID: 813 137 6606 Passcode: 968079

歡迎大家踴躍參加！



天主教聖蓋博谷東區華人團體

主曆二〇二一年聖誕節慶典

十二月廿四日 (週五)

7:30 PM 聖誕夜報佳音

8:00 PM 聖誕節子時彌撒

彌撒後在禮堂有茶點

敬請大家邀請親朋好友一起參加！



堂區消息

當我們再次慶祝基督卑微的誕生之時，願天主的慈愛與平安充滿您們的生命。祈願大家都有一個蒙祝福的聖誕佳節。

祝大家聖誕快樂！

有一嬰孩為我們誕生了，有一個兒子賜給了我們；他的名字要稱為神奇的謀士、強有力的天主、永遠之父、和平之王。(依九 5)

將臨期和好聖事時間表

12/20 (週一) 7:30 PM, 本堂;

12/22 (週三) 7:30 PM, St. Lorenzo Ruiz (核桃市)。

本堂聖誕節彌撒時間

12/24 (週五) 5 PM 英文、8 PM 中文 (7:30 PM 報佳音)
12 AM 英文 (11:30 PM 報佳音)

12/25 (週六) 7 AM 英文、8:30 AM 西文、10:15 AM 英文
12 PM 英文

辦公室聖誕節啟事

本堂辦公室聖誕節休假一天。

修會會士退休基金謝啟

感謝大家上主日對修會會士退休基金的支持。

為親友獻聖誕紅

這個聖誕節您可為您 (在世或過世) 的親友獻一盆用來裝飾戶外聖堂的聖誕紅。您可從 12/20 起將聖誕紅帶到辦公室，並將您親友的姓名寫在辦公室提供的卡片上。

Together in Mission 2021: Forward with Faith

本堂今年的籌款目標是 \$93,590. 您可將捐信封交給堂區辦公室。大家也可到我們網站上進行線上認捐。敬請大家慷慨解囊。

堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

天主教洛杉磯總教區禧年禱文

天父，我們感謝祢，因祢賜給我們祢的僕人聖余念樸·瑟肋，也因所有為了讓祢的國度擴展至地極而建立聖蓋博傳教堂的傳教士、原住民和移民們。

求祢助祐我們追隨他們的腳步，使我們成為傳教門徒。因著他們榜樣的引導，願我們常忠實地、勇敢地宣揚祢的聖子，我們的主耶穌基督的福音。

聖父，求祢憐視祢在洛杉磯的兒女。藉真理之言的啟蒙及生命之糧的滋養，願祢的教會常尋求承行祢的旨意，並成為祢愛的記號，顯示給所有的民族——他們都是天主的兒女；祢愛並渴望我們每個人，並對我們有美好的計劃。

求祢更新我們，堅固我們，並潔淨我們的心。藉著祢的聖寵，願我們以喜樂及聖潔的生活跟隨耶穌，並與祂一起建立一個充滿信仰的新世界和聖徒之城。

藉美洲之母，瓜達盧佩聖母的代禱，願我們勇往直前，繼續聖余念樸·瑟肋的傳教使命，使每個國家中的每顆心都認識耶穌基督。

我們這樣祈求，是靠我們的主耶穌基督，並聯合聖神。阿們。